

SUBORDINATION IN MAITHILI AND ENGLISH

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
University Campus, Kirtipur in Partial Fulfilment for the
Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**By
Dhirendra Kumar Chaudhary**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu
Nepal
2008**

SUBORDINATION IN MAITHILI AND ENGLISH

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
University Campus, Kirtipur in Partial Fulfilment for the
Master's Degree in Education
(Specialization in English Language Education)**

**By
Dhirendra Kumar Chaudhary**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu
Nepal
2008**

**T.U. Registration No: 9-1-231-7-96
Second Year Exam Roll No.: 280141/2060**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2063/03/24
Date of Submission: 2065/04/23**

SUBORDINATION IN MAITHILI AND ENGLISH

A Thesis Submitted to the Department of English Education
University Campus, Kirtipur in Partial Fulfilment for the
Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)

By

Dhirendra Kumar Chaudhary

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

Nepal

2008

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Dharendra Kumar Chaudhary has prepared this thesis entitled “**Subordination in Maithili and English**” under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance

Date: 265/04/23

.....

Dr. Anjana Bhattarai (Guide)

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The Thesis has been recommended for the evaluation by the following Research Guidance Committee:

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

.....

Chairperson

Prof. Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

and Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

.....

Member

Dr. Anjana Bhattarai (Guide)

Reader

Department of English Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Date: 2065/04/24

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following
Thesis Evaluation Committee:

Dr. Anjana Bhattarai (Guide)

Reader and Head

Department of English Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

.....

Chairperson

Prof. Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

and Chairperson

English and Other Foreign Language Education

Subject Committee

.....

Member

Dr. Bal Mukunda Bhandari

Lecturer

Department of English Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Date: 2065/04/28

DEDICATED

**To my parents who devoted their entire life for making me what
I am now.**

Dhirendra Kumar Chaudhary

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to extend my sincere gratitude and heartfelt appreciation to my thesis guide Dr. Anjana Bhattarai, Reader of the Department of English Education for her constant guidance and suggestions to prepare this thesis.

I would like to express my gratitude to Dr. Chandreshwar Mishra, Reader and Head of the Department of English Education for providing suggestions and encouragement to carry out this research. I would like to express my sincere gratitude to Dr. Jai Raj Awasthi, Professor of the Department of English Education and Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee. I express my words of gratitude to Dr. Tirth Raj Khaniya, Professor of English Education. I am equally grateful to Dr. Shishir Kumar Sthapit, Retired Professor of Department of English Education for providing me with greater insights in the field of Applied Linguistics. I am also grateful to Dr. Shanti Basnyat, Professor of the Department of English Education for her academic suggestions.

I would like to express my gratitude to Mr. Vishnu Singh Rai, Dr. Govinda Raj Bhattarai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Mrs. Madhu Neupane and other faculty members in the department for their constructive ideas to prepare my thesis.

Similarly, I would like to express my thankfulness to my elder brother Mr. Surendra Kumar Chaudhary for his immense support

during my study period. Without his support I would not have become what I am today.

I acknowledge, with gratitude and appreciation, my indebtedness to my Sadhu Dai Mr. Supchan Chaudhary for his financial support in the preparation of thesis.

However, my biggest debt by far is, of course, to my beloved wife whose invisible presence and affectionate love encouraged me to accomplish the feat at the earliest.

Thanks also go to all my well wishers, at home and abroad, whose direct or indirect contributions have been great assistance to me in the preparation of this thesis. My dear and near friends, Chandra Dev Mahato and Surya Prasad Baral also deserve credit for their encouragement in the completion of this thesis. Mr. Keshab Adhikari deserves sincere thanks for his computer works.

Last but far from least, I would like to extend my sincere gratitude to all my relatives including members of my family and friend for their co-operation during my academic career.

Dhirendra Kumar Chaudhary

ABSTRACT

The present study entitled "Subordination in Maithili and English " aims at identifying subordinators in the Maithili language finding the similarities and differences between English and Maithili subordination system and recognizing errors of the Maithili speaking students while learning English subordination.

The researcher has utilized both primary and secondary sources. In order to collect the data from the primary source of data, a set of test items consisting of some pairs of sentences to be joined by subordinators in Maithili, filling in the gaps and making sentences with the help of Maithili subordinators has been prepared and the informants were asked to respond. Similarly, a set of test items consisting of some pairs of sentences to be joined by subordinators in English, filling in the gaps and making sentences with the help of English subordinators has been prepared and the informants were asked to respond to them.

The population includes 60 Maithili speaking students from three academic institutions of Dhanusha district. The answer sheet also include some preliminary details about the informants. After collecting the data researcher has analyzed and interpreted it. The main findings of the study are: The position of the adverbial subordinators in the sentence indicating time, purpose, reason condition, result and manner is similar in both the English and Maithili languages. Usually time adverbial subordinators are correlative in Maithili. Adverbial clauses of condition in Maithili can be introduced without subordinators of condition but it is not so in English.

The present thesis consists of four chapters: Introduction, Methodology, Analysis and Interpretation and Findings and Recommendations. The first chapter is introductory in nature. It includes general background, linguistic scenario of Nepal, introduction to Maithili language, significance of English in Nepal. It also deals with objectives of the study, review of related literature, significance of the study and definitions of specific terms used in the research. The second chapter deals with the methodology adopted during the study. It also includes sources of data, population of the study, sampling procedure, tools for data collection and limitations of the study. Similarly, the third chapter deals with analysis and interpretation of the data which includes subordination in English; subordination in Maithili and comparison of English and Maithili systems of subordination. The fourth chapter comprises of findings, recommendations and pedagogical implications of the study.

In the final part of the thesis, references and appendices have been included systematically.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	
EVALUATION AND APPROVAL	
ACKNOWLEDGEMENTS	
ABSTRACT	
TABLE OF CONTENTS	
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS	
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-7
1.1 General Background	1
1.1.1 Linguistic Scenario of Nepal	2
1.1.2 Classification of Indo-Aryan Language	3
1.1.3 An Introduction to the Maithili Language	4
1.1.4 English Language and its Significance in Nepal	6
1.1.5 Importance of Grammar	7
1.1.6 Functional Classification of Adverbial Subordinators	9
1.1.6.1 Indicating Time	10
1.1.6.2 Indicating Place	10
1.1.6.3 Indicating Manner	11
1.1.6.4 Indicating Purpose	11
1.1.6.5 Indicating Reason	11
1.1.6.6 Indicating Condition	12
1.1.6.7 Indicating Concession	12
1.1.6.8 Indicating Result or Effect	13
1.1.7 Structural Classification of Adverbial Subordinate Clause	13
1.1.7.1 Finite Clause	13
1.1.7.2 Non-Finite Clauses	13
1.1.7.3 Verb less Clauses	16

1.1.8 Contrastive Analysis: Its importance in Language Teaching	16
1.1.9 Error and Error Analysis	19
1.1.9.1 Collection of Data	20
1.1.9.2 Recognition/Identification of Errors	20
1.1.9.3 Description and Classification of Errors	21
1.1.9.4 Explanation of Errors	22
1.1.9.5 Evaluation of Errors	24
1.1.9.6 Correction and Remediation of Errors	24
1.2 Review of the Related Literature	24
1.3 Objectives of the Study	26
1.4 Significance of the Study	26
1.5 Definition of the Specific Terms	27
CHAPTER TWO: METHODOLOGY	29-31
2.1 Sources of Data	29
2.1.1 Primary Source	29
2.1.2 Secondary Source	29
2.2 Population of the Study	30
2.3 Sampling Procedure	30
2.4 Research Tool	30
2.5 Process of the Data Collection	30
2.6 Limitations of the Study	31
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	32-53
3.1 Subordination in Maithili	32
3.1.1 Structural Description	32
3.1.1.1 Finite Subordinate Clauses	32
3.1.1.2 Non-finite Clause	33
3.1.2 Functional Description	33

3.2 Maithili Subordinators Vis-à-vis English Subordinators	38
3.2.1 Similarities Between English and Maithili Subordination System	38
3.2.2 Differences Between English and Maithili Subordination System	41
3.3 Analysis of Errors	43
3.3.1 Holistic Comparison	44
3.3.2 Item-wise Comparison	45
3.4 Comparison of Errors on the basis of subordinators both in English and Maithili Language	47
3.5 Possibility of Mother Tongue Interference	53

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 54-57

4.1 Findings	54
4.2 Recommendations and Suggestions	55
REFERENCES	57

APPENDICES

Appendix - I

Appendix - II

Appendix – III

Appendix - IV

Appendix - V

Appendix - VI

Appendix - VII

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

APP	Appendix
AUX	Auxiliary
CA	Contrastive Analysis
CBS	Central Bureau of Statistic
DEMOS	Demonstrative
DO	Direct Object
e.g.	For example
FUT	Future
H	Honorific
HP	Honorific Particle
IMP	Imperative
IMPERF	Imperfective
IO	Indirect Object
NESP	National Education System Plan
NH	Non-honorific
NIA	New Indo – Aryan
NP	Noun Phrase
O	Gap
OO	Object-Object
PEN	Poets Essayists and Novelists
PERF	Perfective
PRES	Present
PRESPCL	Present Participle
PROG	Progressive
PST	Past
PSTPCL	Past Participle
RCS	Relative Clauses
SC	Subordinate Clauses
1	First Person
2	Second Person
3	Third person
*	Grammatically unacceptable Sentence